

LANKIDETZA-HITZARMENA, URAREN EUSKAL AGENTZIAREN ETA PETRÓLEOS DEL NORTE, SAREN ARTEKOA, ZEINAREN HELBURUA BAITA AZTERLAN TEKNOLOGIKOA EGITEA, INDUSTRIAKO HONDAKIN-UREN ISURKETEN ETENGABEKO NEURGAILUEN GARAPEN TEKNOLOGIKO AURRERATUENAK IDENTIFIKATU AHAL IZATEKO.

Vitoria-Gasteizen, 2024ko martxoaren 6an

BILDU DIRA:

Antonio Aiz Salazar jauna

Jose Ignacio Zudaire Arana jauna

ESKU HARTZEN DUTE

Lehenengoak Uraren Euskal Agentziako zuzendari nagusia delako, eta Estatutuen 10.3.f) artikulua ematen dion eskuduntzari jarraikiz

Bigarrenak, Petróleos del Norte SAko kontseilari delegatuaren ondokoa den aldetik (IFK: A-48/053243), eta Bilboko Notario Agurgarriaren aurrean emandako ahalordetze-eskrituraz ahalmendutakoa. Jose Ignacio Uranga Otaegui jauna 2013ko uztailaren 26an, bere protokolo 1527 zenbakiarekin.

Aldeek LANKIDETZA-HITZARMEN hau egiteko legeko gaitasuna onartzen diote elkarri, eta, ondorio horietarako, honako hau

HONAKOA AZALTZEN DUTE

LEHENA.- Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 10. artikuluen 11. eta 33. apartatuen arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurralde-eremuaren barruan, ur-aprobetxamenduen gaineko eskumen eskusiboa, baldin eta ibaiek ibilbide osoa Euskal Autonomia Erkidegoaren barruan egiten badute, bai eta obra publikoen gaineko eskumena ere, horiek ez badira Estatuaren interes orokorreko zat jotzen legez, edo beste autonomia-erkidego batzuetan eragiten ez badute.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez (Estatuko Administrazioaren ur-baliabide eta -aprobetxamenduen alorreko eginkizunak Euskal Autonomia Erkidegoaren esku uzteko akordioa,

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE URAREN EUSKAL AGENTZIA/ AGENCIA VASCA DEL AGUA Y PETRÓLEOS DEL NORTE, S.A. PARA LA REALIZACIÓN DEL ESTUDIO TECNOLÓGICO PARA PODER IDENTIFICAR LOS DESARROLLOS TECNOLÓGICOS MAS AVANZADOS EN MEDIDORES EN CONTINUO DE VERTIDOS DE AGUAS RESIDUALES INDUSTRIALES.

En Vitoria-Gasteiz a 6 de marzo 2024.

SE REUNEN

El Sr. D. Antonio Aiz Salazar

El Sr. D. Jose Ignacio Zudaire Arana

INTERVIENEN

El Primero de ellos en calidad de director general de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 10.3.f) de los Estatutos.

El segundo, en su calidad de Adjunto al Consejero Delegado de Petróleos del Norte, S.A. (C.I.F. A-48/053243) y facultado por escritura de apoderamiento otorgada ante el Ilustre Notario de Bilbao D. José Ignacio Uranga Otaegui con fecha 26 de julio de 2013 bajo el número 1527 de su Protocolo.

Las personas intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

EXPONEN

PRIMERO.- Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurran íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprobó el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma

Transferentzien Batzorde Mistoarena, onartu zen dekretu horrekin) Euskal Autonomia Erkidegoaren barruan egin beharreko obra hidraulikoetan toki-erakundeei laguntzak emateko eginkizunak eta baliabideak transferitu ziren, besteak beste; betiere, obra hidrauliko horiek toki-erakunde horien interesekoak badira, beste autonomia-erkidego batzuei eragiten ez badiete eta legearen arabera estatuaren interes orokorrekoak ez badira.

BIGARRENA.- 1/2006 Legeak, ekainaren 26koak, Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, ingurumenaren alorrean eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa; horren xedea da uraren politika gauzatzea EAEn, eta, beste eginkizun batzuen artean, Estatuko Administrazioak eskualdatutako, eskuordetutako edo agindutako eginkizunak gauzatzea dagokio.

HIRUGARRENA.- Uraren Euskal Agentzia sortu zuen ekainaren 23ko 1/2006 Legearen 7.c) artikulua arabera, Agentziari dagokio jabari publiko hidraulikoa babesteko egin beharrekoak egitea, eta, bereziki, administrazioaren emakida eta baimenak ematea eta jabari publiko hidraulikoaren araudiarekin bat ez datorren arau-hausterik gertatzen den ala ez zaindu eta ikuskatzea, eta 7.n) artikulua arabera, lehorretik itsasora isurketak egiteko baimena ematea.

LAUGARRENA. Alderdiek lankidetzan jardun nahi dute merkatuan garapen teknologiko aurreratuak identifikatu ahal izateko, etorkizunean emariaren eta oxigeno-eskari kimikoaren (aurrerantzean, OEK) edo hori ordeztzen duen parametroaren etengabeko neurgailuak ezartzea ahalbidetuko dutenak, parametroak eta emariak fidagarritasun-baldintzetan emateko.

BOSGARRENA.- Petróleos del Norte, SA enpresak emariaren eta OEKren etengabeko neurgailuen merkatuan dagoen teknologia identifikatzeko lanari ekin dio.

SEIGARRENA.- Bi alderdien interesa da elkarren arteko lankidetzak eta ezagutza, merkatuan dauden eta/edo garatzen ari diren teknologia aurreratuak identifikatzeko.

ZAZPIGARRENA. - Era berean, 178/2023 Dekretuaren 10. artikuluko f) letraren arabera, Zuzendaritza Nagusiari dagokio "Lankidetzarako hitzarmenak sinatzea erakunde publiko eta

del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se transfirieron las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés, su realización no afecte a otra Comunidad Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

SEGUNDO.- Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho Privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

TERCERO.- Que, conforme al artículo 7 c) de la Ley 1/2006, de 26 de junio, por la que se creó Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua, le corresponde "la intervención para la protección del dominio público hidráulico, en especial el otorgamiento de las concesiones y autorizaciones administrativas, así como la vigilancia e inspección y sanción de las infracciones contrarias a la normativa reguladora del dominio público hidráulico" y conforme al mismo artículo 7, apartado n) "la autorización de los vertidos tierra-mar".

CUARTO. - Que es voluntad de las Partes colaborar para poder identificar en el mercado desarrollos tecnológicos avanzados, que permitan la implantación futura de medidores en continuo de caudal y demanda química de oxígeno o parámetro que lo sustituya (DQO en adelante) que sirvan para reportar parámetros y caudales en términos de fiabilidad.

QUINTO .- Que la empresa Petróleos del Norte, S.A. ha iniciado una labor de identificación de la tecnología existente en el mercado de medidores en continuo de caudal y DQO.

SEXTO.- Que es interés de ambas partes, la mutua colaboración y conocimiento, en la identificación de las tecnologías disponibles y/o en desarrollo más avanzadas del mercado.

SÉPTIMO. - Asimismo, de conformidad con el artículo 10, apartado f), del Decreto 178/2023, corresponde a la Dirección General, "firmar convenios de colaboración, con entidades públicas y privadas, para

pribatuekin, Agentziak bere zereginak hobeto bete ditzan”.

ZORTZIGARRENA.- Hori guztia dela eta, Uraren Euskal Agentziak eta PETRÓLEOS DEL NORTE, S.A.k LANKIDETZA-HITZARMEN hau sinatzen dute, adierazitako jarduerak gauzatzeko xedez, klausula hauen arabera
KLAUSULAK

KLAUSULAK

LEHENENGOA. - HITZARMENAREN XEDEA.

Hitzarmenaren xedea da alderdien arteko harremana arautzea, emariaren eta OEKren etengabeko neurgailuen merkatuan dauden garapen teknologiko aurreratuak identifikatzeko beharra eta interesa dagoelako, horren arabera haien probaldia arautu ahal izateko, fidagarritasuna egiaztatze eta behin betiko ezarpena zehazteko.

Halaber, helburua da PETROLEOS DEL NORTE, SA enpresaren PCV1 puntuko isurketaren emariaren etengabeko datuak transmititzeko oinarriak zehaztea, baita OEKren analizatzaile berri bat instalatzeko, zerbitzuan jartzeko eta ondoren URAREN EUSKAL AGENTZIAri etengabeko datuak transmititzeko ere.

BIGARRENA. JARDUERA-ILDOAK

Jarduketa- eta ikerketa-ildoak.

Jarduteko eta ikertzeko bi ildo independente ezartzen dira:

1. Emariaren etengabeko neurgailuak
2. OEKren etengabeko neurgailuak.

Jarraian, jarduketa-ildo bakoitzean egin beharreko jarduketa eta lan batzuk ezartzen dira, zehatz-mehatz ez bada ere, horiek egiteko egutegi orientagarri batekin:

HIRUGARRENA.- JARDUERAK ETA HORIEN GARAPENA, EMARI-NEURGAILU JARRAIKIEI DAGOKIENEZ EMARI-NEURGAILU JARRAIKIEI DAGOKIENEZ

Petróleos del Norte, SAK, lehenik eta behin, Uraren Euskal Agentziari jakinaraziko dio egungo neurketa-puntuaren koordinatu-puntua.

- Alderdien artean bilerak egingo dira, Uraren Euskal Agentziak egungo neurketa-sistema baliozkotu

un mejor desempeño de las funciones encomendadas a la Agencia”.

OCTAVO. - Que, por todo lo expuesto, Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua y PETRÓLEOS DEL NORTE, S.A. proceden a la formalización del presente CONVENIO DE COLABORACIÓN para las actuaciones que se indican, con arreglo a las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA. - OBJETO DEL CONVENIO.

El Convenio tiene como objeto regular la relación entre las partes con motivo de la necesidad e interés de identificar los desarrollos tecnológicos más avanzados y existentes en el mercado de medidores en continuo de caudal y DQO para poder regular en base a ello el periodo de prueba de estos, para comprobar su fiabilidad y definir la implantación definitiva.

Asimismo, tiene como objeto poder determinar las bases para la transmisión de datos en continuo de caudal de vertido del punto PCV1 de PETROLEOS DEL NORTE, S.A., así como de la instalación, puesta en servicio de un nuevo analizador de DQO y posterior transmisión de datos en continuo a URAREN EUSKAL AGENTZIA/ AGENCIA VASCA DEL AGUA

SEGUNDA. LÍNEAS DE ACTUACIÓN

Líneas de actuación e investigación.

Se establecen dos líneas independientes de actuación e investigación:

1. Medidores en continuo de Caudal
2. Medidores en continuo de DQO

A continuación, se establecen, de forma no exhaustiva, una serie de actuaciones y trabajos necesarios a realizar por cada línea de actuación con un calendario orientativo de realización:

TERCERA. - ACTUACIONES Y DESARROLLO DE LAS MISMAS RESPECTO A LOS MEDIDORES EN CONTINUO DE CAUDAL

Petróleos del Norte, S.A comunicará en primer lugar a Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua el punto de coordenadas del punto actual de medición.

- Se mantendrán reuniones entre las Partes, en orden a que Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua pueda validar el sistema actual de

dezan eta komunikazio-protokoloaren definizioaren berri eman dezan (komunikazio-interfazea eta abar, beharrezkoa), Petróleos del Norte SAK egin beharreko inbertsio-proposamena definitu eta zehaztu ahal izateko.

Petróleos del Norte SAn instalatutako egungo neurketa-sistemak baliozkotzeko, hasierako epea hilabetekoa izango da.

- Petróleos del Norte SAK Uraren Euskal Agentziak emandako datuen zehaztapena ezagutu ondoren, inbertsio-proposamen xehatua egingo du.

- Lehen mailako neurketa-elementua (epeak, enpresak) eta komunikazio-interfazean inplikatutako elementu fisikoak mantentzeko beharrak argitzea eta zehaztea, baita alderdi bakoitzaren instalazio eta mantentzerako enpresa baimenduak ere. Komunikazioak galtzeagatik obligazioak, egun kopuruaren arabera (bigarren hilabetea). Lan horiek lehenengo 3 hilabeteetan egingo dira.

- Petróleos del Norte SAK, hitzarmenaren laugarren hilabetea, inbertsio-proposamena abian jarriko du: oinarritzko ingeniari-tza, eragiketa-arriskuen analisia eta abar.

- Bosgarren hilabetea, inbertsio-proposamena formalki onartuko da, eta hura ezartzeko materialak eta zerbitzuak eskatuko dira.

- Petróleos del Norte SAKen aldizkako informazioa emango dio Uraren Euskal Agentziari instalatutako neurketa-sistemak emandako datuei buruz eta baita ere datuen komunikazioa abian jartzeko eperik onenei buruz, zeina seigarren hilabetea egingo baita.

- Petróleos del Norte SAK mantentze-zerbitzuen kontratuak formalizatzea, ohiko epeen arabera (kontratazio-eskaera, onarpen teknikoak, eskaintzak irekitzea eta adjudikazioa).

- Uraren Euskal Agentziaren errepositorioarekiko komunikazioen sistema abian jartzea alderdien artean adostuko da zazpigarren hilabetea.

medición y a informar de la definición del protocolo de comunicaciones (interfaz de comunicaciones etc, necesario) para poder definir y concretar la propuesta de inversión a realizar por Petróleos del Norte, S.A.

Para la validación de los sistemas de medición actuales instalados en Petróleos del Norte, S.A se establece el plazo inicial de un mes.

- Tras conocer Petróleos del Norte, S.A la concreción de los datos facilitados por Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua procederá a la elaboración de una Propuesta de Inversión detallada.

- Aclaración y determinación de necesidades de mantenimiento del elemento primario de medida (plazos, empresas), de los elementos físicos involucrados en la interfaz de comunicaciones, empresas autorizadas para instalación y mantenimiento de cada una de las partes involucradas. Obligaciones ante pérdida de comunicaciones en función del número de días. (A realizar durante el mes segundo). Estos trabajos se llevarán a cabo en el plazo de los 3 primeros meses.

- Petróleos del Norte, S.A procederá en el cuarto mes del Convenio al lanzamiento de la Propuesta de Inversión: ingeniería básica, análisis de riesgos operacionales, etc

- En el mes quinto se llevará a cabo la aprobación formal de la propuesta de inversión, requisición de materiales y servicios para su implementación.

- Información periódica de Petróleos del Norte, S.A a Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua, de los datos arrojados por el sistema de medición instalado, y acerca de los mejores plazos para poner en servicio la comunicación de datos., que se hará efectivo durante el mes sexto.

- Formalización de contratos de servicios de mantenimiento por parte de Petróleos del Norte, S.A, conforme a plazos habituales (requisición de contratación, aprobación técnica, apertura de ofertas y adjudicación).

- La puesta en servicio de sistema de las comunicaciones con el repositorio de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua se acordará entre las Partes durante el mes séptimo.

- Lortutako datuak komentatzeko bilera. Azterketa eta ondorioak, Uraren Euskal Agentziaren errepositoriora datuak bidaltzen hasi eta 2 hilabete igaro baino lehen.

- Hori guztia ingurumen-araudiak ezarritako epeak kontuan hartuta egingo da.

- Bi alderdiek konpromisoa hartzen dute mugarrien epeak laburtzeko lanak aktiboki bultzatzeko, ahal den neurrian.

LAUGARRENA.- OEK-REN ETENGABEKO NEURGAILUEI BURUZKO JARDUKETAK ETA HORIEN GARAPENA

Alderdien artean behar adina bilera tekniko egingo dira OEK edo KOG neurgailuaren inguruan eskatutako ezaugarriei buruz, eta hornitzaileei/teknologiei buruzko esperientziak trukatzeko dira, hornitzaileei edo teknologiei mugak ezarriko zaizkien argitzeko. Lehen hilabetean egingo da.

- Repsol Taldean instalatutako teknologiei buruzko datuak bilduko dira eta esperientzia positibo eta negatiboen barne-azterketa egingo da. Bigarren hilabetean egingo da.

- Zundaketa teknologiko bat eta bilera teknikoak egingo dira balizko hornitzaileekin. Bigarren eta hirugarren hilabeteetan zehar egingo da.

- Proposamena zehaztuko da eta alderdien arteko bilera egingo da, proposamena teorikoki baliozkotzeko. Hirugarren hilabetetik aurrera egingo da.

- Inbertsio-proposamen xehatua egingo da. Hirugarren hilabetean egingo da.

- Lehen mailako neurketa-elementua (epeak, enpresak) eta komunikazio-interfazean inplikaturako elementu fisikoak mantentzeko beharrak argitzea, baita alderdi bakoitzaren instalazio eta mantentzerako enpresa baimenduak ere. Hirugarren hilabetean egingo da.

- Petróleos del Norte S.A., hitzarmenaren laugarren eta seigarren hilabeteen artean, inbertsio-proposamena abian jarriko du: oinarritzko ingeniari-tza, eragiketa-arriskuen analisia eta abar.

- Reunión para comentar los datos obtenidos. Análisis y conclusiones no más tarde de los 2 meses posteriores al inicio de envío de datos al repositorio de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua.

- Todo ello, teniendo en cuenta, los plazos determinados por la regulación ambiental.

- Ambas partes se comprometen a impulsar activamente los trabajos para reducir los plazos de los diferentes hitos, en la medida que esto sea posible.

CUARTA. - ACTUACIONES Y DESARROLLO DE LAS MISMAS RESPECTO A LOS MEDIDORES EN CONTINUO DE DQO

Se realizarán cuantas reuniones técnicas sean necesarias, entre las partes acerca de las características solicitadas del medidor de DQO o TOC, y se intercambiarán experiencias sobre suministradores/tecnologías, aclarando si se van a imponer limitaciones a los suministradores o tecnologías. A realizar durante el mes primero.

- Se procederá a realizar recopilación de datos de tecnologías instaladas en el Grupo Repsol y análisis interno de las experiencias, positivas y negativas. A realizar durante el mes segundo.

- Se realizará un sondeo tecnológico y reuniones técnicas con posibles suministradores. A realizar durante los meses segundo y tercero.

- Se concretará la propuesta y se mantendrá reunión entre las partes para validación teórica de la misma. A realizar a partir del mes tercero.

- Se procederá a la elaboración de la Propuesta de Inversión detallada. A realizar durante el mes tercero.

- Aclaración de necesidades de mantenimiento del elemento primario de medida (plazos, empresas), de los elementos físicos involucrados en la interfaz de comunicaciones, empresas autorizadas para instalación y mantenimiento de cada una de las partes involucradas. A realizar durante el mes tercero.

- Petróleos del Norte, S.A. procederá al lanzamiento entre el cuarto y el sexto mes de la Propuesta de Inversión: ingeniería básica, análisis de riesgos operacionales etc...

- Inbertsio-proposamena formalki onartuko da, eta hura ezartzeko materialak eta zerbitzuak eskatuko dira. Fase honetan, ekipo bat baino gehiago probetan sartzeko aukera aztertuko da, hainbat ekipo probatu ahal izateko. Lan horiek zazpigarren hilabeteaz zehar egingo dira.
- Aprobación formal de la propuesta de inversión, requisición de materiales y servicios para su implementación. En esta fase se estudiará la posibilidad de incorporar más de un equipo, en pruebas, de manera que se puedan testar distintos equipos. Estas labores se punto se ejecutarán durante mes séptimo.
- Petróleos del Norte SAK aldizkako informazioa emango dio Uraren Euskal Agentziari, neurketa-sistema eta datuen komunikazioa abian jartzeko epe onenei buruz. Bederatzigarren hilabeteaz egingo da.
- Información periódica de Petróleos del Norte, S.A a Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua acerca de los mejores plazos para poner en servicio el sistema de medición y la comunicación de datos. A realizar durante en el mes décimo.
- Petróleos del Norte SAK mantentze-zerbitzuen kontratuak formalizatzea, ohiko epeen arabera (kontratazio-eskaera, onarpen teknikoa, eskaintzak irekitzea eta adjudikazioa).
- Formalización de contratos de servicios de mantenimiento por parte de Petróleos del Norte, S.A., conforme a plazos habituales (requisición de contratación, aprobación técnica, apertura de ofertas y adjudicación).
- Zehaztutako teknologia jasotzea eta instalazioen aldaketaren gauzatze fisikoa, hamabigarren hilabetea baino lehen. Neurgailua edo neurgailuak instalatu ondoren, ekipo horiek emandako neurketen proba- eta kontraste-aldia ezarriko da, 3 hilabeteko iraupena izango duena. Aldi horretan, kontrasteak egingo dira ekipoek etengabe emandako neurketen eta laborategian aztertutako laginen (puntualak zein konposatuak) artean.
- Recepción de tecnología definida y ejecución física de modificación de instalaciones a realizar antes del mes decimosegundo. Una vez instalado el medidor o los medidores, se establecerá un periodo de prueba y contraste, de 3 meses de duración, de las mediciones arrojadas por dichos equipos. Durante dicho periodo se realizarán contrastes entre las medidas arrojadas por el/los equipo/s en continuo y las muestras (tanto puntuales como compuestas) analizadas en laboratorio.
- Komunikazio-sistema zerbitzuan jartzea. Hamahirugarren hilabeteaz egingo da.
- Puesta en servicio del sistema de las comunicaciones. A realizar durante el mes decimotercero.
- Lortutako datuak komentatzeko bilera: emaitzak aztertzeko eta neurketaren fidagarritasuna egiaztatzeko epea definitzea, gutxienez 3 hilabeteko probetan aurkitutako arazoak, datuarekiko konfiantza. Berandueze, hamaseigarren hilabeteaz egingo da.
- Reunión para comentar los datos obtenidos: definición de plazo para analizar resultados y comprobar la fiabilidad de la medida, problemas encontrados en las pruebas de al menos 3 meses, confianza en dato. A realizar no más tarde del mes decimosexto.
- Bi alderdiek emaitzak aztertzea, datuaren fidagarritasuna eta sistemaren fidagarritasuna bermatzeko. Hemezortzigarren hilabeteaz egingo da.
- Análisis de los resultados por ambas partes para garantizar confiabilidad del dato y fiabilidad del sistema. A realizar durante el mes decimotavo.
- Hori guztia ingurumen-araudiak ezarritako epeak kontuan hartuta egingo da.
- Todo ello, teniendo en cuenta los plazos establecidos por la regulación ambiental.
- Bi alderdiek konpromisoa hartzen dute mugarrien epeak laburtzeko lanak aktiboki bultzatzeko, ahal den neurrian
- Ambas partes se comprometen a impulsar activamente los trabajos para reducir los plazos de los diferentes hitos, en la medida que esto sea posible.

BOSGARRENA.- ALDEEN KONPROMISOAK

1.- Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua honako konpromiso hauek hartzen ditu:

- a). Petroleos del Norte SA enpresan instalatu beharreko neurketa-sistemak baliozkotzea, eskatutako kontrol jarraitua ezartzeko.
- b). Uraren Euskal Agentziaren errepositoriora datuak transmititzeko baldintzak eta komunikazio-protokoloa definitzea. Laguntza ematea eta koordinatzea, Agentziaren errepositorioraino komunikazioa era jarraituan eta datu-bidalketa ezartzeko.
- c). Jabari publiko hidraulikoari eragiten dioten isurketak digitalizatzeko garaian lankidetzeta eta aholkularitza.

2.- Petróleos del Norte SAK honako konpromiso hauek hartzen ditu:

- a). Benetako kostua finantzatzea eta ordaintzea, eta jardun-ildo bakoitzerako beharrezkoak diren jarduerai eta lanei buruzko atalean adierazitako lan guztiak egitea, Uraren Euskal Agentziak hartu beharreko konpromisoetan zehaztutakoak izan ezik. Beraz, bere kontura izango da aipatutako lanen zenbateko osoa ordaintzea, dagokien aurrekontuen kontura finantzatuta.
- b). Jabari publikora egindako isurketen baldintzei buruz sortutako informazio guztia Uraren Euskal Agentziara bidaliko dela bermatzea, Agentziak datuak errepositoriora transmititzeko ezarritako jarraibideei eta eskakizunei jarraituz.

SEIGARRENA JARDUKETEN JARRAIPENA EGITEKO BATZORDEA

- a) Lankidetzeta-hitzarmen honen jarraipen-batzorde bat eratuko da. Batzorde hori lau ordezkari osatuko dute, bi Uraren Euskal Agentziarenak eta beste bi Petróleos del Norte SAKenak. Ordezkar horiek hitzarmena sinatu duten alderdiek izendatuko dituzte, eta honako eginkizun hauek izango dituzte:

QUINTA. - COMPROMISOS DE LAS PARTES

1.- Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua se compromete a:

- a). Validar los sistemas de medición a instalar en Petroleos del Norte, S.A. para el establecimiento del control en continuo requerido.
- b). Definir el protocolo de comunicación y los requisitos para la transmisión de datos al repositorio de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua. Dar apoyo y coordinación para establecer la comunicación y el envío de datos en continuo hasta el repositorio de la Agencia.
- c). Colaboración y asesoramiento a la hora de digitalizar los vertidos con afección al dominio público hidráulico.

2.- Petróleos del Norte, S.A. se compromete a:

- a). Financiar, abonar su coste efectivo y realizar todos los trabajos indicados en el apartado relativo a *las actuaciones y trabajos necesarios por cada línea de actuación*, a excepción de las detalladas en los compromisos a adquirir por parte de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua. Siendo por tanto de su cargo el pago del importe total de los trabajos referidos, que se financiarán con cargo a sus respectivos presupuestos.
- b). Garantizar el envío de toda información generada relativa a las condiciones de los vertidos realizados a dominio público hasta Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua siguiendo las directrices y exigencias definidas por esta para la transmisión de datos al repositorio.

SEXTA - COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

- a) Se constituirá una comisión de seguimiento del presente Convenio de Colaboración compuesta por cuatro representantes, dos de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua y otros dos de Petróleos del Norte, S.A, que serán designados, respectivamente, por las partes firmantes de aquí, para el desempeño de las siguientes funciones:

1. Kasu bakoitzean behar diren izapideak moteltzen dituzten oztopoak kentzen laguntzea.

2. Lankidetzat-hitzarmen honen xedeko jarduketak beteko direla bermatzeko behar diren neurriak jakinaraztea eta proposatzea.

3. Interpretazioari eta gauzatzeari dagokienez lankidetzat-hitzarmenak planteatzen ditzaizkeen arazoak konpontzen saiatzea.

b) Hitzarmena indarrean dela, edozein aldeko ordezkariak proposatzen duen guztietan egingo du bilera batzordeak, betiere jarduerak behar bezala betetzeko beharrezkoa bada. Bilkura egiteko, kide guztiek bertan egon beharko dute eta erabakiak ere, aho batez hartu beharko dira.

c) Lankidetzat-hitzarmenak jarraipen-batzordearentzat espresuki jasotzen ez dituen gaitan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren ataleko bigarren azpiatalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

ZAZPIGARRENA - HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

a) Lankidetzat-hitzarmen hau administratiboa da, eta, interpretatu eta garatzeko, administrazio publikoen arteko lankidetzat-hitzarmenei aplikatutako ordenamendu juridiko-administratiboa bete beharko du.

b) Lankidetzat-hitzarmen honek edo haren betearazpenak sor ditzakeen interpretazio-arazoak Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen xedatutakoaren arabera ebaztuko dira.

ZORTZIGARRENA - HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

a) Lankidetzat-hitzarmenak ez dakar esku hartzen duten aldeek beren eskumenei uko egitea, ezta horiek aldatzea ere, eta hitzarmenaren arabera hartzen dituzten konpromisoak lotutako erantzukizunak bakarrik hartzen dituzte beren gain.

b). - Hitzarmenak sinatzen den unetik izango ditu ondorioak, eta une horretatik aurrera behartuko ditu esku hartzen duten alderdiak; hitzarmenaren

1. Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

2. Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente Convenio de Colaboración.

3. Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el Convenio de Colaboración.

b) Durante la vigencia del Convenio y a propuesta del representante de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quórum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

c) En lo no previsto expresamente en el Convenio de Colaboración para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la subsección segunda de la Sección tercera del capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

SÉPTIMA - RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.

a) El presente Convenio de Colaboración es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los Convenios de colaboración entre administraciones públicas.

b) La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente Convenio de Colaboración o su ejecución serán resueltos de conformidad con lo dispuesto en la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

OCTAVA. - EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

a). - El Convenio de Colaboración no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

b). - El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y tendrá una duración inicial de 18 meses. En cualquier momento antes de la

hasierako iraupena 18 hilabetekoa izango da. Epe hori amaitu aurreko edozein unetan, hitzarmenaren sinatzaileek adostu ahal izango dute hitzarmena beste urtebetez luzatzea.

finalización de dicho plazo, los firmantes del convenio podrán acordar de mutuo acuerdo su prórroga por una anualidad más.

c). - Hitzarmen hau sinatzeak ez die alderdiei kontraturik izenpetzeko obligaziorik sortuko, ez eta inolako obligazio ekonomikorik edo bestelakorik ere, hitzarmenean adierazten diren lankidetzaz-obligazioak bakarrik sortuko baitira. Hori horrela izanda, izaera ekonomikoa duen edozein obligazio dagokion tresna juridikoan ezarri beharko da, alderdiak ados jarrita.

c). - La firma del presente Convenio no generará para las partes la obligación de suscribir contrato alguno ni implicará la creación de ningún tipo de obligación económica o de cualquier otra naturaleza al margen de las obligaciones de colaboración recogidas en el mismo. De conformidad con lo anterior, cualquier tipo de obligación de naturaleza económica deberá ser establecida en el correspondiente instrumento jurídico y de común acuerdo entre las partes.

BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.

LANKIDETZA

NOVENA – EXTINCIÓN Y MODIFICACIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN.

a) Hitzarmena aurreko klausulan ezarritako indarraldia pasatu delako edo hitzarmena hautsi egin delako iraungiko da.

a).- El Convenio de Colaboración se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

b) Aldeetako batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, besteak eskubidea izango du zorrotz bete dadin edo lankidetzaz-hitzarmena hautsi dadin eskatzeko. Hitzarmena hausten bada, zein baldintzatan bukatu eta burutzen ari diren obrak nola ordaindu erabaki beharko dute aldeek.

b).- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del Convenio de Colaboración. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las obras que se hallen en ejecución

c).-Hitzarmenaren edukia aldatzeko, sinatzaileen adostasuna beharko da, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49 g) artikuluan ezarritakoaren arabera.

c).- La modificación del contenido del convenio requerirá acuerdo de los firmantes en los términos establecidos en el artículo 49 g) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMARGARRENA.- KONFIDENTZIALITASUNA

DÉCIMA.- CONFIDENCIALIDAD

Alderdi bakoitzak konpromisoa hartzen du hitzarmen honen ondorioz ezagutzen duten informazioaren berri ez emateko, informazio hori "Konfidentzial" gisa identifikatuta badago, eta konpromisoa hartzen du informazio konfidentzialari buruzko sekretu-betebeharra betearazteko parte hartzen duten pertsonen.

Cada una de las partes se compromete a no desvelar la información que conozcan como consecuencia del mismo que se identifique "Confidencial", comprometiéndose a hacer cumplir el deber de secreto a aquellas personas que intervengan en el mismo respecto a la información que se identifique confidencial.

Ez da informazio konfidentzialtzat hartuko:

No tendrá la consideración de información confidencial aquella que:

- Ezagutzera emateko unean jabari publikokoa dena.

- Que fuera de dominio público en el momento de haber sido revelada.

- Ezagutzera eman ondoren, argitaratua izan dena edo beste modu batera jabari publikokoa izatera

- Que después de haber sido revelada fuera publicada o de otra forma pasara a ser de dominio

igaro dena, informazio hori jasotzen duen alderdiaren ez-betetzerik gabe.

- Ezagutzera emateko unean, informazio hori jasotzen duen alderdia jada informazio horren jabe baldin bada.

- Ezagutzera eman ondoren, legez informazio hori emateko eskubidea duen hirugarren batengandik jasotzen dena.

HAMAIKAGARRENA.- DATUEN BABESA

Bi aldeek konpromisoa hartzen dute honako arau hauetan jasotzen diren eskakizunak betetzeko: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), pertsona fisikoen babesari buruzkoa, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreak dagokienez; Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa eta Datuak Babesteko Lege Organikoa garatzen duen erregelamendua onesten duen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretua. Proiektua amaitu ondoren ere, betebeharrak horrek indarrean jarraituko du.

Eta ezarritakoari jarraituz eta ezarritako horrekin ados daudelarik, bildu direnek hitzarmenaren bi ale sinatzen dituzte, goiburuan adierazitako leku eta egunean

URAREN EUSKAL AGENTZIAKO ZUZENDARI NAGUSIA / EL DIRECTOR GENERAL DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA.

público, sin incumplimiento de la Parte que recibiera dicha información.

- Que, en el momento de haber sido revelada, la Parte que recibiera dicha información ya estuviera en posesión de la misma.

- Que, después de haber sido revelada, fuera recibida de un tercero que tuviera legalmente el derecho a revelar dicha información

UNDÉCIMA.- PROTECCIÓN DE DATOS

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la LOPD. La citada obligación subsistirá aun después de terminado el proyecto.

Y en virtud y de conformidad con lo establecido, firman los comparecientes, por duplicado, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

PETRÓLEOS DEL NORTE SAKO KONTSEILARI DELEGATUAREN ONDOKOA. /ADJUNTO AL CONSEJERO DELEGADO DE PETRÓLEOS DEL NORTE DE PETRÓLEOS DEL NORTE, S.A.

ANTONIO AIZ SALAZAR

JOSE IGNACIO ZUDAIRE ARANA